

ros, y el aire tibio y perfumado se llena de pausados vuelos de aves que tornan al nido, de canciones campestres de labriegos que vuelven de los plantíos, y sobre todos los ruidos mundanos, el grave toque del «angelus» anuncia la muerte del día y trae á las bocas piadosas la oración de la tarde.

## FIN

LAPSUS CÁLAMI. En la página 148, último párrafo, se me fué la pluma y estampé: «¡Aquí!—exclamó tío Renda con el mismo gozo que los esbirros de Cortés en Holguín al dar con el árbol donde colgaron al último emperador de los mexicas.» Y debe decir: «¡Aquí!—exclamó tío Renda con el mismo gozo que los esbirros de Cortés en Iscananae, al dar con el árbol donde colgaron al último emperador de los mexicas.» Porque Holguín fué quien apresó á Quauhtémoc en el lago de Texcoco.

Las demás erratas—de menos calibre que esta—las corrigió la buena inteligencia de mis lectores.—N. J. BELA

## VOCABULARIO.

- ARRENDAR.—Tomar rancho para alguna parte.  
 AÍ.—Forma inculta de ahí.  
 ALREVESÁO.—Revesado.  
 ALFAJORES.—Dulce en pasta, hecho de maíz, panela, pimienta y clavo, cortado en forma de rancho.  
 AVENTÁO.—Lleno de infulas.  
 AMUELAN.—Lastiman.  
 AL AVÍO.—En marcha.  
 ARRIATE.—Platabanda.  
 AHORCAR (Se va á).—Se va á casar.  
 ATONTÁO.—Calzonazos.  
 AGUA DE CÉLIS.—Agua de Seltz.  
 AJUMAR.—Embriagar.  
 ARRIBEÑO.—Los costeños llamamos «arribeños» á los habitantes de la Mesa Central y tierras altas.  
 ATIPUJAR.—Atracar, 2º artículo del Dicce, de la Academia, 13ª edición.  
 ACLARAR LA PARADA.—Poner las cosas en claro.  
 ALINAR.—Escamar.  
 ARRIGULA.—Figurate.  
 ANDAR CALENTANDO EL BOCADITO.—Andar embolsinando.  
 ÁNIMAS.—En las tiendas de abarrotes (abaceras) y tabernas llaman «ánimas» á las sobras que quedan en vasos y copas, después de beber los marchantes; sobras que se depositan en otro recipiente para regalarlas á los borrachitos que las solicitan.  
 BATEA.—Dornillo, ó dornajo, comunmente de cedro, de



una sola pieza, en el cual se lava la ropa. No es la batea que nos trae el Dicc. de la Academia, 13ª edición.

**BATIBURRILLO.**—Batiborrillo ó baturrillo.

**BUTAQUE.**—Corruptela de butaca.

**BOCADILLO.**—Dulce en pasta, hecho de leche, coco, ó zapote, mamey, en forma de rombo, más pequeño que el alfajor.

**BAMBA.**—Cierta tonada con que se acompañan en el guapango. (Véase «guapango»).

**BEMBA.**—Boca de grandes bellas.

**BARAJO.**—Eufemismo que encubre la palabra que todo el mundo conoce y que las personas cultas se excusan de decir... en público; como sucede con «caráy», «caramba», «caracho», «cáscara», «pulgas», y otras muchas del lenguaje familiar y corriente.

**COMO EL PAN DE ALVARADO CON LA GANANCIA DENTRO.**—Equivale á decir de una mujer: «Está embarazada, ó en cinta», para no decir la castiza y gráfica: «está preñada.»

**CAMBIAR POR MENÚO.**—Trocar moneda fuerte por moneda fraaccionaria.

**CORREDOR.**—Portal de las casas que mira á la calle y está al ras de la acera.

**CULATA.**—Hastial.

**COSCORRÓN.**—Derivación de «cuscuro»; probablemente porque el fruto del guayabo cuando no está en sazón es duro como mendrugo.

**COYOTE.**—Del color de la piel de este animal.

**CHICAL.**—Jicara hecha de la mitad de un tecomate (calabazo).

**CHICAL (EL).**—La cabeza, por tener el chical la forma semi esférica como la caja craneana.

**CHISMARAJO.**—Chismografía.

**CHICA.**—Antigua moneda de plata que valía cuarta parte de un real, ó sean tres centavos de la moneda de ahora.

**CANCANEO.**—Tartamudeo ó tartajeo al leer.

**CHENCHO.**—Hipocristico de Crescencio.

**CALILLAR.**—Fastidiar, última acepción del Diccionario de la Academia, 13ª edición.

**COMPARANCIA.**—Comparación.

**CUARTILLA.**—Véase «chica.»

**CINCO MANDAMIENTOS (LOS).**—Los cinco dedos de la mano.

**CUARTO Y DOS TERCIOS (UN).**—Entre los albañiles, división de la tarea diaria en cuartos y tercios del día.

**COCOTAZOS.**—Cogotazos.

**CHILPACHOLE (TE CONOZCO HASTA EN).**—Expresión para demostrar que es tan conocida una persona que se distinguiría entre mil.

**CHOLA.**—Cholla.

**CHORROTO (PONER).**—Dejar moretones (equimosis) por los azotes, golpes, etc.

**CHARO.**—Diminutivo cariñoso de Rosario.

**CRUDA.**—Enfermedad que queda después de una borrachera.

**CULEQUERA.**—Cloquera.—En este caso, gran regocijo por haber alcanzado lo que con ahínco, y no exento de dificultades, se deseaba.

**CHORICERA.**—Diablura.

**CACHIRULO.**—Peineta grande de carey con incrustaciones de piedras preciosas y oro que usaban antiguamente las mujeres.

**COMO MAÍZ.**—En abundancia.

**¡CHUPULUN!**—¡Cataplán! por el ruido que hace un cuerpo al caer en el agua.

**CHANCLETA.**—Así le llaman á la criatura recién nacida si sale hembra.

**¡CHÓ!**—Interjección para imponer silencio.

**COLMAR EL PLATITO.**—Colmar la medida. Agotar la paciencia.

**CAFÉ CLARINETE.**—Café poco espeso que se hace con abundante agua y mucha panela; le llamamos «clarinete» tal vez por «clarete».

**CARACHO.**—Está en igual caso que barajo.

**CERRERO.**—Dicen en otras partes de América, según Cervo, á lo falto de dulce (como no domado ó pulido). Nosotros quizá, por analogía, llamamos á la comida falta de sal ó de manteca.



**CASA DE MATERIAL.**—Casa de cal y bollos para diferenciarla de la de madera y tejas, ó de la de palma y *yagua*.

**CUNDO.**—Aféresis de *Facundo*.

**CHUPÁO.**—Flaco, desmedrado.

**COSO.**—Primera persona del presente de indicativo del verbo *coocer*, que es *cuezo*.

**CHIRARAFÁ.**—Según Ramos y Duarte (Dice. de Mejeanismo) en Guerrero llaman «chira» al pedazo de tela de la ropa que se arranca ó desgarrá; nosotros le damos el nombre de «chirarafa.»

**CUINO.**—Cochino.

**CAÍTE MUERTO.**—¡Pagal!

**CACHADA.**—No es el golpe que dan los muchachos con el hierro de la punta del trompó á otro trompó, según la Academia; aquí se toma por porción, parte, etc; refiriéndose á peculio; así dicen: «¡la cachada fué de diez pesos!»

**CARGAZÓN.**—Se dice ropa de cargazón á la que se cose por tarea y en abundancia para venderla en las tiendas á precio bajo; seguramente se le llama cargazón porque se hace buena copia de piezas de una sola vez y se entrega en cantidades grandes como cargamento ó cargazón.

**CHILTEPÍN.**—(HECHA UN). Rabiosa, á causa de que el chile llamado «chiltepín» pica que rabia.

**CATRIN.**—Elegante, lechuguino, petimetre.

**DAR GÜELTO.**—Dar la vuelta de la moneda.

**DE A CUATRO.**—Moneda de plata que vale cincuenta centavos de un peso; también le llaman *fofón*.

**DE ALTIRO.**—Enteramente.

**DESQUEBRAJAR.**—Equivale á esquebrajar ó resquebrajar.

**DECORAR.**—Silabear.

**DURO.**—La moneda mayor de plata mexicana, que vale cien centavos.

**DARSE CHAROL.**—Presumir de algo.

**DECIR EL GÜEVO Y LA PATA QUE LO PUSÓ.**—Decir las verdades del barquero. Decir cuantas son cinco.

**DRENTRO.**—Dentro.

**EL ECHAME, NANA.**—El pan de cada día cuando no se gana con el sudor de la frente.

**ENDINA.**—Indigna.

**ESTANTES.**—Estacas.

**ENCUERAOS.**—Desarrapados.

**EVANGELISTA.**—Escritor de cartas.

**ENAGUAS.**—Llaman enaguas (ó naguas) tanto á la falda interior como á la exterior; y para distinguirlas, nombran enaguas blancas (por ser siempre de este color) á las de abajo y enaguas de encima, á las exteriores.

**ENGARATUZAR.**—Engatuzar; también dicen embabucar por embaucar.

**ESTAR COMO AGUA PA CHOCOLATE.**—Estar ardiendo de coraje.

**ESTAR COMO PA PELAR CHIVOS.**—Equivale á la frase anterior.

**EMPAVESAR.**—Untar, unguir.

**EMBIJAR.**—Ensuciar.

**ECHAR PAPAS.**—Echar plantas, echar bernardinias.

**ESTAR BRUJO.**—Estar sin dinero.

**FLECHAS.**—Tallo de la flor de la caña, que, despojado de las espiguillas, usan los muchachos como flechas, poniéndole una bola de cera en la parte más gruesa. Por común sinécdoque dicen los granujillas: «Voy á cortar flechas.»

**FINCHAO.**—Bien trajeado.

**FACHOSO.**—Presumido.

**FIERROS.**—Pesos.

**FANTOCHADAS.**—Fachendas.

**¡FUCHE!**—Equivale á ¡fo! y á ¡puf!. Interjecciones para demostrar asco.

**GORDA.**—Tortilla de maíz que se hace más gruesa que las ordinarias.

**GALERA.**—Corruptela de calera.

**GANDUL.**—Holgazán.

**GUAPANGO.**—Fandango. Comúnmente se le nombra baile de tarima, por la que se pone para que suenen los tacones de los zapatos de las bailadoras al hacer las mudanzas del zapateado, el jarabe, etc. Para diferenciarlo del baile de piezas ó de «sala,» lo designan con el nombre de baile de sonos.



**GALERONES.**—Designación del lugar donde venden las legumbres, verduras, etc.

**GURIGURI.**—Gorigori.

**GUAJES.**—Tontos.

**GUISACHERO.**—Leguleyo.

**GRANEROS.**—Pequeños recipientes de hoja de lata, numerados, que se usaban antes en las tiendas de víveres para echar en ellos los granos. Este medio suplía al de la ñapa (véase este nombre) y se empleaba como sigue: Por la compra de un peso se echaban dieciséis granos, y en esta proporción se daba de ganancia á los marchantes un seis por ciento.

**HACERSE LA PATA.**—Hacerse la olvidadiza.

**GOYA.**—Diminutivo de Gregoria.

**ITAMO.**—Diotamo.

**INFLAO.**—Vanidoso.

**JIJO DE LA TARÁNTULA.**—Hijo de mala madre. En este caso también dicen: jijo de la requintada; jijo de la gran diosa.

**JARANA.**—Vihuela.

**JONDEARSE.**—Echarse, arrojarse, particularmente se usa cuando se refiere á zambucarse en el agua.

**JUERTE CON YERBAGÜENA.**—Maceración de hojas de yerbabuena en aguardiente que se expende en las tiendas y se sirve sin jarabe, á diferencia de «yerbabuena con dulce» que se bebe con jarabe.

**JARABE DE PALO MULATO.**—Jarabe hecho de la corteza del árbol «mulato.»

**JUPA.**—Exclamación de ¡jupa! (por aspiración de la h de hupa) que tienen los muchachos al tiempo de zambullir inopinadamente á algún compañero en el momento de estarse bañando.

**JUERA CAPAS.**—¡Se acabó!

**JIRIMIQUIADA.**—(Jeremiada) Acción de jermiquear, de irado de Jeremías por las constantes lamentaciones de este santo varón.

**LAMUSQUIANDO.**—Alampando.

**LANGÜICHE.**—Adulador.

**LABOREÓ.**—Mal gastó; dilapidó.

**LEVANTÁO.**—Orgullosos.

**LIARA.**—Recipiente de hoja de lata que usan los albañiles para beber agua y para maniobras de su oficio.

**LA NOCHE.**—Copa que se acostumbra á beber en las primeras horas de la noche, ó antes de cenar, si es más tarde.

**LE AMARGAN LOS BUCHES.**—Exclamación para exagerar la bondad ó excelencia de una persona ó cosa.

**LANGUAR.**—Adular.

**LARGAR LA MASCADA.**—Aflojar el bolsillo.

**MENCHA.**—Hipocorístico de Nemesia.

**MACACO.**—Pequeñuelo.

**MOLENDERO.**—Por analogía llamamos molendero al fuerte banco sobre el cual se muele en el metate.

**MULA.**—Botella con aguardiente, ó con cualquier licor, que se lleva en las parrandas á deshoras de la noche, ó se tiene entre los trabajadores para tomar á tragantadas en los momentos de más calor, en vez de beber agua.

**MEZCLERO.**—El peón que bate la mezcla.

**MONA (LA).**—La borrachera.

**MATIANA.**—Se refiere á las mujeres cuando se quedan para vestir imágenes.

**MOÑA (ESTAR DE).**—Estar de monos.

**MEDIO PARTIDO POR LA MITAD.**—Alude á la cuartilla antigua que se formaba partiéndose por la mitad el medio, moneda de plata que valía seis centavos del moderno sistema monetario.

**METICHE.**—Entrometido; el que se mete donde no le llaman.

**MÍ... MÍ...**—Apócope de mira, mira. Así dicen: ¡Pero mí, mí, que cristiano!

**MINGÓN.**—Grandullón, zagalón.

**NICHO.**—Hipocorístico de Dionisio.

**NOVIERA.**—Dada á noviazgos.

**NAGUAS.**—Enaguas. (Véase esta palabra).

**NARANJA DULCE.**—Maceración de cáscaras de naranja en aguardiente que endulzan con jarabe al servirla. Está en el mismo caso que «juerte con yerbabuena» de que se trata en la parte relativa á esta palabra.

**ÑAPA.**—Aldehala. Lo que se da de ganancia en las compras el menudeo; en otras partes le llaman «algo.»



**NUNCA SACA EL BUEY DE LA BARRANCA.**—Nunca vence la dificultad.

**NO HAY QUE BUSCARLE EL PICO AL JARRO.**—Hay que tomar las cosas como vienen.

**OLANES.**—Tiras sobrepuestas que como adorno llevan en la orilla las enaguas. Es una especie de faralá.

**PRICI.**—Alteración del apócope de Prisciliana.

**POLA.**—Diminutivo cariñoso de Apolonia.

**PINGANILLAS (EN).**—Corruptela de en pinganitos, para decir estar de puntillas.

**PRINGUITA.**—Gotita.

**PEGOJTEAR.**—De pegote se formó pegotear, que corrompen al decir «pegostear.»

**PELONES.**—Criaturas.

**PILGUANEJA.**—Ramera.

**PAÑO.**—Rebozo; pañolón de seda, lino ó algodón que usan nuestras mujeres para cubrirse y embosarse.

**PIAL.**—Tira de cuero curtido, muy fuerte, con que lazán y amarran las patas de las reses. Pedazo de este cuero que se toma como azote para castigar á los muchachos.

**PILLOTE.**—Rimero.

**PUERTA DE GOLPE.**—Cancilla.

**PLUMARIO.**—Escribiente, en el caso del texto.

**PARGUETE.**—Adolescente.

**PINTA COPAS.**—Pinturero.

**PILA.**—Multitud, montón.

**PIOCHA.**—Barba que por su forma también le nombran «chiba» y «pera;» según Ramos y Duarte procede del náhuatl «piochtili», cabellos que dejan en el cogote á los muchachos cuando los pelan.

**PASTA.**—Plata, dinero.

**PERDULARIO.**—Vagabundo, holgazán.

**PAÑUELO DE LACRE.**—Por el color rojo del lacre se generaliza esta designación para los pañuelos y telas que tienen semejante color.

**PINACATE.**—Homínico.

**PONER COMO MECATE DE COCHINO.**—Poner de asco, como Dios puso al perico; todo ello, por la circunstancia de

que á los cochinos se amarran con mecates dentro de las casas, y, cuando los rompen, salen á las calles poniendo el cabo de la amarra todo lleno de lodo.

**PEPENAR.**—Recoger.

**PICA (UNA).**—Una borrachera.

**PISTON.**—Cornetín con pistones, llamado así, por sinécdoque, para diferenciarlo del simple, que no tiene cilindros ni pistones.

**PADRINO PELÓN.**—Padrino cicatero, miserable, que no obsequia con nada.

**PUERTO HEROICO.**—Por antonomasia se le llama así al puerto de Veracruz debido á su heroicidad; D. José Miguel Macías le dió á Veracruz el nombre de «Terheróica» por las tres veces que rechazó (Veracruz, no el Sr. Macías) los ataques de fuerza armada: en la expedición de los franceses, cuando Santa Anna; en el sitio de Miramón y en el ataque de las huestes americanas al mando del General Scott.

**RETELEJÍSIMO.**—Muy lejos.

**REJENDEJA.**—Rendija.

**RIATA.**—Irse con tío y riata. Irse con el santo y la limosna.

**RAMPULIENTO.**—Desmedrado, desmerecido. Viene probablemente de «rampollo.»

**RIAL.**—Antigua moneda de plata que equivalía á un octavo de peso, denominada real.

**REMOLÓN.**—Que se hace de rogar.

**REVENCIÓN.**—Recovero, regatón ó zarracatín.

**REVENTARSE.**—Salirse, separarse de pronto de un destino, empleo ó servicio, ó dejar sin aviso una obligación.

**RECÁMARA.**—Alcoba.

**REFLEJAR.**—Recordar.

**RODAR.**—Correrse en la iglesia las amonestaciones para casarse alguna pareja.

**REJILLA.**—Bordado en lienzo con hilo; toma tal nombre porque al deshilar la tela en que se borda, se forman rejías ó rejillas.

**REVENTAR LAS CUERDAS.**—Estallar las cuerdas.

**RETRUCAR.**—Rezongar, refunfuñar.

**RUMBANTELA.**—Parranda, juerga.



**RAYA.**—Al acto de pagar el jornal á los artesanos le llaman *raya*; *raya* aquí tal vez venga de la costumbre antigua que tenían los maestros de obras de apuntar con rayas los días que trabajaban los operarios, con el fin de contarlas en el momento de hacer la paga.

**REPELAR (SIN).**—Sin refunfuñar.

**SANTULONA.**—Santurrona.

**SABEDERA.**—Sabiduría.

**SERENO Y APLANADOR.**—Azota calles.

**SONGA (CON).**—Con sorna.

**SON.**—Tonada ó compás de los acordes en las piezas de fandango.

**SENTE.**—A veces equivale á solamente y otras á miseria, mezquindad; así dicen: «Por un sente medio no hago el mandado.» «Durmió en el sente suelo.» «Traiba la sente camisa.»

**SUCUCHO.**—Cuchitril.

**SACAR EL BUEY DE LA BARRANCA.**—Sacar la paloma de su nido. Expresa que alguno vence la dificultad ó el obstáculo que se le presentaba.

**TRÁCALA.**—Corruptela de trápala; engaño, embuste.

**TRAMPA.**—Deuda, droga.

**TAREA DE LENA.**—Medida de sólidos parecida al estérco, equivalente á 16 varas castellanas cuadradas.

**TABURETE.**—Silla ordinaria con el asiento de madera.

**TIHUAPAL.**—Especie de barro de madera, con agarraderas, que se pone al pie del metate, cuando se muele, para recibir la masa.

**TLACUALÓN.**—Vasija de barro cocido; tomó el nombre del azteca *tlacua* que significa comida, según Ramos y Duarte.

**TRASTERO.**—Mueble de madera con anaqueles que contiene la vajilla de uso diario.

**TITIPUCHAL.**—Montón.

**TIENEN UNOS TOMPIANTES.**—Son muy pachorrudos.

**TEPACHE.**—Garapiña; refresco preparado con las cáscaras de la piña, ó con granos de maíz; según Ramos y Duarte, viene del azteca *tepíatl*, bebida de maíz.

**TRAER Á LA ESCUELA.**—Engañar con varias ofertas de pago un deudor á un acreedor; á causa quizá de que á los mu-

chachos se les ofrece esto y aquello para traerlos por engaño á la escuela.

**TALLAR.**—Término local para expresar la acción de pasar repetidas veces la mano sobre la parte adolorida de un enfermo, suave ó fuertemente, pausado ó repetidamente, según los casos. Ni estregar y restregar se avienen bien con la acción que por aquí se llama «tallar»; tampoco sobar, manosear y frotar, dan cabal idea de tallar; así, pues, nos quedamos con «tallar», si no queremos meter la hoz en mies ajena y coger el «massage» francés, tan usado entre médicos y curanderos.

**VIRARSE EL CHIRRIÓN POR EL PALITO.**—Pasarle á uno lo que desea para otro.

**VELORIO.**—Concurrencia que hay con ocasión de velar á un muerto. En España llaman á esta costumbre «velatorio», como se lee en algunos buenos escritores de la Península; sin embargo, el último Dec. de la R. Academia no registra «velatorio» ni «velorio», sino que incluye tal acepción en la última de «velar», en esta forma: «asistir de noche á un enfermo ó á un difunto».

**VEJARANO.**—Viejo; como se dice: «nonos» por no; sin jerónimo de duda «por sin género de duda», «Cayetano la botella» por «Cállate la boca», etc., etc., etc.

**YAGUA.**—Madera de la palma así llamada.

**ZÓCALO.**—Plaza de armas; paseo público donde se dan serenatas los domingos y días festivos (muy especialmente), por las charangas militares ó las bandas municipales, para solaz del pueblo.

**ZAPOTE (UN).**—Maceración de la pulpa del zapote de Santo Domingo, en aguardiente, y que, igual á la yerbabuena y la naranja, se vende como licor en las tabernas.

FIN.

Nota.—Este vocabulario sigue el orden alfabético solamente en las letras iniciales; pues se han puesto las palabras según van apareciendo en el texto.

